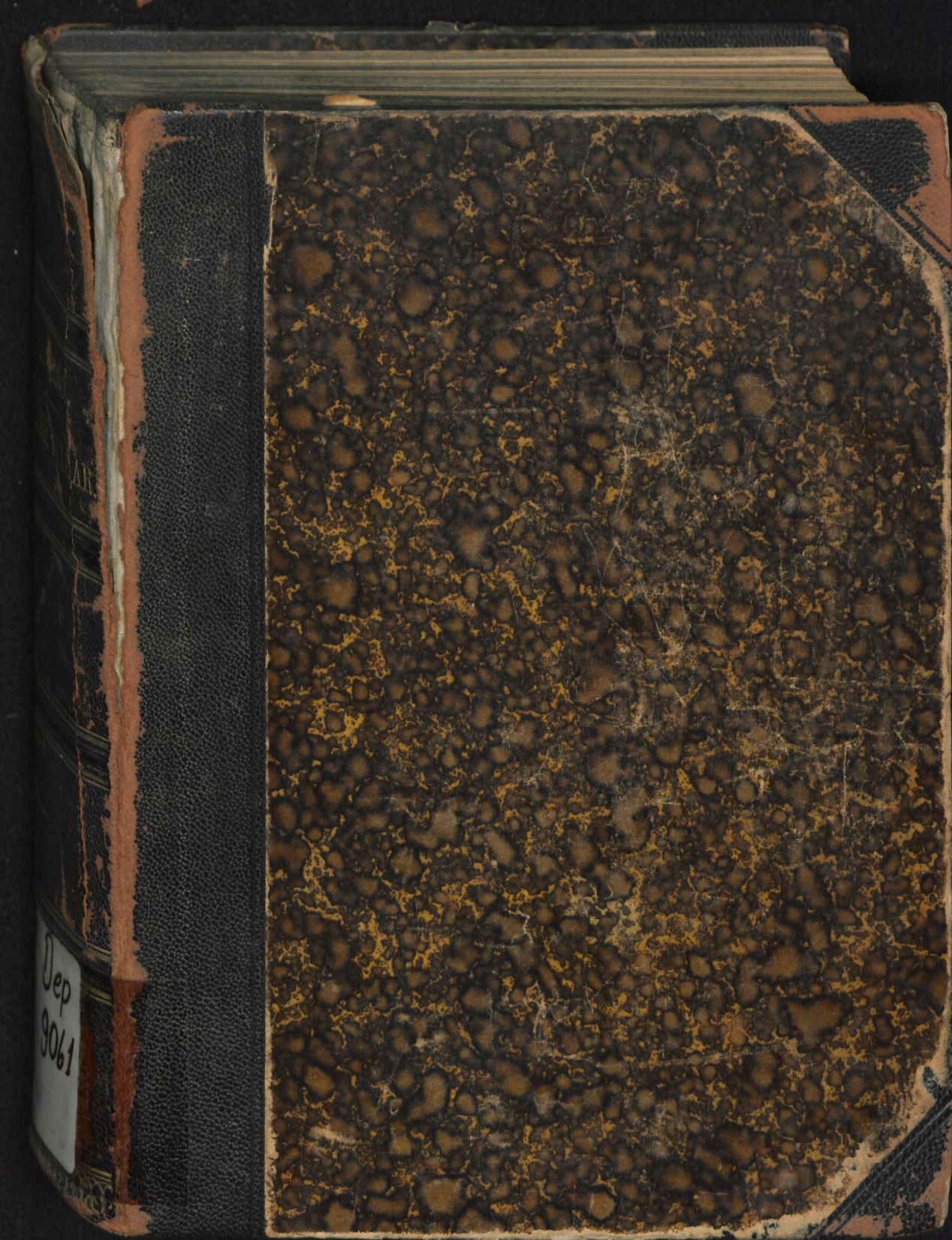




RUDIMENTOS
DEL
ÁRABE VULGAR

QUE SE HABLA EN EL IMPERIO DE MARRUECOS
CON NUMEROSOS EJERCICIOS Y TEMAS APLICADOS A LA TEORÍA

POR
EL M. R. P. FR. JOSÉ LERCHUNDI

PREFECTO DE LAS MISIONES FRANCISCANAS EN MARRUECOS

~~~~~  
SEGUNDA EDICIÓN  
NOTABLEMENTE CORREGIDA Y AUMENTADA



TÁNGER  
IMPRESA DE LA MISIÓN CATÓLICO-ESPAÑOLA  
1889





## CLAVE DE LOS TEMAS.

---

### NOCIONES PRELIMINARES.

---

#### TEMA 1.

عندك التار \* عندي التار \* عندك السمن \* عندي  
السمن \* عندك الفرقة \* عندي الفرقة \* عندك الإبرة \* عندي  
الإبرة \* عندك الذئب \* عندي الذهب \* عندك الكاس \*  
عندي الكاس \* عندك الما \* عندي الما \*

#### TEMA 2.

شُبَّتِ الفنطرة \* شُبَّتِ الفنطرة \* شُبَّتِ الدودة \* شُبَّتِ  
الدودة \* شُبَّتِ السلوقي \* شُبَّتِ السلوقي \* شُبَّتِ الطريف \* شُبَّتِ  
شُبَّتِ الطريف \* شُبَّتِ الشَّهْس \* شُبَّتِ الشَّهْس \* شُبَّتِ  
العود \* شُبَّتِ العود \* شُبَّتِ الحمار \* شُبَّتِ الحمار \*



TEMA 3.

عندى العود \* ما عندي شي العود \* عندى الكاس \* ما  
عندي شي الكاس \* جبت الصورة \* ما جبت شي الصورة \*  
جبت الصوف (او الصوفة) (1) \* ما جبت شي الصوف \*  
شعت البندق \* ما شعت شي البندق \* فاين بات \* بات  
في البندق \* بات في طنجة \* الله خاف السما والارض \*

TEMA 4.

فاين كنت \* كنت في المدينة \* اش شعت \* شعت البندق \*  
شعت ابو العدا \* ما شعت شي ابو العدا \* كنت في السوف \*  
ما كنت شي في السوف \* جا البواب \* ما جا شي البواب \*  
لكن جا البراح \* جبت الهدية \* ما جبت شي الهدية \*  
كنت في الجبل \* ما كنت شي في الجبل \*

TEMA 5.

جا اخاك (او اخوك) \* جا اخاي (او اخوي) \* اشكون جا \*  
جا احمد \* اش جاب \* جاب لامواس \* شعت الاجبال \*

---

(1) Véase la nota 1.<sup>a</sup> de la pág. 22.

ما شعت شي لاجبال \* شعت لافيال \* شعت لافيال \* جاب  
الكاس \* ما جاب شي الكاس \* جاب الما \* ما جاب شي  
الما \* اشكون شاى الهدينة \* اخاي شاى المدينة \*

TEMA 6.

الحجرة كانت فاصحة \* اللشينة كانت كبيرة \* السلطانة كانت  
في المدينة \* العسكر كان كبير \* باباك (او ابوك) كان في  
الخانوت \* بابا (او ابوي) كان مريض \* البنت كانت في  
العندق \* بنتك كانت مريضة \* المرض كان كبير \* بنتك  
كانت في الخانوت \* بابا شاى القلب \* فلبسي كان مريض \*  
الدار كانت كبيرة \* شعت المركب \* شعت المركب في  
المرسى \* شعت الحجرة \* ما شعت شي الحجرة \* ما شعت  
شي الجيش (او العسكر) \*

DEL ARTÍCULO.

TEMA 7.

شريت اللحم ذالجزار \* شريت حم الجزار \* شريت الملح  
مناع المخزن (او ذامخزن) \* شريت ملح المخزن \* شريت

شراب تاجر غرناطة (او الشراب ذالتاجر ذغرناطة) \* شريت  
الدواية والفلم ذالكاتب ذالباشا \* شريت غرسة ابوك \* شريت  
الرياض ذصاحبي \* هذاك الفاضي ملىح \* هذيك العيلة (او  
الذرية) مزيانة \* شبت غرسة علي \* ما شبت شي الغرسة  
مناع علي \* ما جا شي متعلم محمد \* ما جا شي فنصو صبانة (او  
الفنصو ذصبانة) لكن جا باشا طنجة \* هذا البلاح جاب بغلة  
(او واحد البغلة) \* واحد الرجل جاب خمر التاجر \* واحد  
لامرة كانت في الرياض ذالفاضي \* عندك الكتاب الصغير \* ما  
عندي شي الكتاب الصغير \* جاب العود الكبير \* شبت الدار  
الصغيرة \* شاو الدار الجديدة \* ما شاو شي الدار  
الجديدة \* شريت عود ابيض (او واحد العود ابيض) \* شريت  
عود ابيض \* شريت عود كحلا (او واحد العود كحلا) \*

## DEL GÉNERO

### TEMA 8.

هذا الها بارد \* شبتوا الها البارد \* شبتنا الها البارد \* كشوب  
النهار الصافي \* كشوب النهار الصافي \* الخدمة فاصحة \*



الخدمة فاصحة \* الهائدة طويلة \* شفتوا المائدة الطويلة \* شفتنا  
المائدة الطويلة \* شفتوا الشجرة الكبيرة \* شفتنا الشجرة  
الكبيرة \* شفتوا المكانة الصغيرة \* شفتنا المكانة الصغيرة \*  
شفتنا الهراية الصغيرة \* عينك صغيرة \* رجلك صغيرة \* شفتوا  
هذي الفرنقلة البيضاء \* شفتنا هذي الفرنقلة البيضاء \* كشوب  
ذاك الفط لايبص \* شفتنا النواة احمر \* تونس كبيرة \*  
باس كبيرة \* اخاك عنده واحد الفلم مليح \* عندي واحد  
الرياض كبير \*

## DEL NÚMERO

### TEMA 9.

اشحال سن فالة ذالملى شريت \* شريت فالتين ذالملى \*  
اشحال من مد ذالزرع شريت \* شريت مدين ذالزرع \*  
اشحال من فلة ذالريت شريت \* شريت فلتين ذالريت \*  
اشحال كتوزن هذي الشمع \* كتوزن فنطارين وربعين  
ووقتتين \* اشحال كتوزن هذي الربرة \* كتوزن رطلين \*  
اشحال كيسوى هذا البحم \* كيسوى مثقالين ووجهين \* ما

شعبت شي عتي \* ما شعبت شي عمك \* ما شعبت شي  
 عمتي \* ما شعبت شي عيتك \* ما جببت شي الجبن \* ما  
 جببت شي الجبن لكن جببت الرضومة \* ما عندك شي فرعة  
 ابوي \* ما عندي شي فرعة ابوك لكن عندي الفرعة متاع  
 عتك \* ما عندك شي السبئية متاع عتي لكن عندك السبئية  
 دعتي \* اشحال ذاليوت عندها بنتك \* عندها زوج بيوت \*  
 اش كنشوب \* كنشوب هذي الفرنجة اليضا \* كنشوب زوج  
 ذاخليل وزوج ذالكلااب \*

TEMA 10.

شافوا زوج ذالبراشك ذاطيور \* شفتوا ابراج المسلمين \* شعبنا  
 ثلاثة ذالابراج \* متعلم علي ما شايف شي اعراس المسلمين \*  
 شعبت الديار ذالمسلمين لكن ما شعبت شي البيوت ذالسلطات \*  
 البنات ذالفنصو الصبنيول ملاح \* المتعلم ذمحمد شري زوج  
 ذالعلوم \* المتعلم ذعلي شري ثلاثة ذاجمال \* من اين جاوا  
 اجماله \* جاوا من الفصر \* اش جابوا \* جابوا زوج ذاجمال  
 وثلاثة ذالنفات \* ما شعبت شي كلاب الصيادين \* اولاد

الفايد مزوجين \* اش فبصت \* فبصت واحد السبئية \*  
 فبصت واحد الهدية \* اش تلقت \* تلقت واحد الجنوي (او  
 الخزمي) \* تلقت واحد البراة \* فاين جبرت هذي البراة \*  
 جبرت هذي البراة في الرياض \* جبرت زوج ذاكنناوي  
 (او ذاكنزامي) في الطريق \* اش تلقت \* تلقت ثلاثة  
 ذلامواس \* اش جبرت في الطريق \* جبرت ثلاثة ذلاييار \*

TEMA 11.

جبتوا العيسان \* جينا العيسان \* اخزنية شافوا شي فطيرة \*  
 اخزنية شافوا زوج فناطر \* جبتوا الفوادم \* جينا الفوادم \*  
 المسلمين عندهم شي مدارس \* المسلمين عندهم بالزواب  
 ذالمدارس \* اشحال ذالمغارف جهتوا \* جينا اربعة ذالمغارف \*  
 شعت الدرابز ذداري \* شعت الدرابز ذدارك \* اشحال ذالبنادق  
 عندك \* عندي اربعة ذالبنادق \* جينا المبانح ذدارك \*  
 جهتوا الرضايم \* جينا امخاطب \* اخال شري زوج سباني \*  
 شعبنا زنايف طنجة \* اشحال ذاكوانت شريتوا \* شرينا اربعة  
 ذاكوانت \* اشحال ذالكوابس شريتوا \* شرينا اربعة كوابس \*



اش شروا البحرية \* البحرية شروا اربعة ذالسنانر \* اشحال  
ذالمدافع شروا الطهيجية \* شروا اربعة ذالمدافع \* اشحال ذالعراج  
شريت \* شريت ثلاثة ذالعراج \* عندي اربعة ذالديوك \*

### DE LOS CASOS DEL NOMBRE.

#### TEMA 12.

جات ييماسى (او امك) \* جات يما (او امي) \* جات  
اختك \* جات اختي \* جات عيتك \* جات عيتي \* شفتوا  
السلطان \* شفتا الملك \* شفتوا السلطنة \* ما شفتنا شي  
الملكة \* جبرت اخراز \* جبرت اخراز \* كمشوب الفمر \*  
كنشوب الفمر \* وصل ولد السلطان \* وصل الطبيب  
ذالوزير \* وصل طبيب الوزير \* اش جاب \* جاب الدواء  
لاخاي \* جا المعلم \* جاب الكتب لي (او ليلي) ولك (او  
ليلك) \* جاوا النسا ذالفاضي \* جابوا واحد الهدية لك \* يا  
ربي عاوتي \* اعبد القادر احي \* اعلي شفت الكتب ذبابا \*  
ما شفت شي كتب ابوك \* اش شريتوا \* شرينا واحد  
البوطة \* شرينا ثلاثة ذالزيوي \*

TEMA 13.

من اين خرجت \* خرجت من مراكش \* من اين خرجت \*  
خرجت من الجامع \* من اين خرج المعلم \* خرج المعلم من  
المدرسة \* البحري خرج من البحر \* المسلم بقى في الجبل \*  
طبيب السلطان بقى في المدينة \* البواب بقى في الباب \* البراج  
بقى في السوق \* البحري بقى في المرسى \* الامين خرج من  
الديوانة \* الفايد خرج من السوق \* فاين عملت السنائر \* عملت  
السنائر في المركب \* فاين عملت الرضايم \* عملت الرضايم على  
المائدة \* عملت البنادق على الشلية \* ولد الباشا جا بلا  
عود \* الصياد جا بلا مكحلة \* الصيادين جاوا بلا كلاب \*  
الفلّاحين جاوا بالعيسان \* الطهبجية جاوا بالمدايع \* صاحبك جا  
مع الطهبجية \* اجمالة جاوا باجمال \* اخاي جا مع باباك \*  
من اين جيت \* جيت من المغابر \* شعت عّك في المغابر  
ذالمسلين \*

DE LA FORMA DE LOS ADJETIVOS.

TEMA 14.

عبد الفادر كان كاتب الباشا \* ابوي كان عطار \* السفط كان

مربوط \* ولدي كان مسجون \* الكتاب كان مكتوب \* أجد  
كان فصير \* ولدي سمين \* السوف ذتاون واسع \* الصومعة  
ذاجامع عالية \* عمي كان حمار \* عمك كان بـرحان \*  
المتعلم ذاخذ كان سكران \* معلم اخاي كان طراز \* معلم  
ولدي حجام \* ولد عمي كان حبار \* ولد عمي صبار \* هذا  
المخزني تونسي \* ابوي كان فاسي \* جابوا واحد الثوب  
اخضر \* هذا الملب اخضر \* هذا الملب ازرق \* الملب لازرق  
غالي \* هذي السنية صبرا \* هذي الصوب رخيصة \* البعم  
كان غالي \* اخبز كان رخيص \* طبيب السلطان كان اسكندراني \*  
هذا الشاجر صويري \* هذا العيل شامي \*

#### DEL GÉNERO Y NÚMERO DE LOS ADJETIVOS.

##### TEMA 15.

جبرت المـجـارح \* جبرت المـجـارح في الطريق \* من اين  
خرجوا المساجن \* المساجن خرجوا من الحبس \* سـكـان تطاون  
خدّامين \* من اين خرجوا الطلبة \* الطلبة خرجوا من المدرسة \*  
لاين مشوا \* مشوا للجامع \* جبرت السراق \* السراق خرجوا



من الحبس \* وصلوا الحكم \* الحكم وصلوا اليوم \* الحكم جاوا  
اليوم \* هذوم المسلمين مكنايين \* هذوم البحرية اسكندراني \*  
هذوم المخزنية جاسين \* كتاب الوزير تونسين \* متعلين الخليفة  
تطاوتين \* البناية جاسين \* هذوم المسلمين عور \* هذوم النصاري  
عرج \* هذوم الفئاد صلع \* هذوم الرجال حمق \* هذي  
السبية خضرا \* هذي الشاشية حمرا \*

#### DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS.

##### TEMA 16.

هذوم المسلمين شافوا عويلك في البلاصة \* البحرية ما شافوا  
شي وليدك \* عويلي فبض واحد البريوة \* البواب فبض خمسة  
ذالبريوات \* شرينا واحد الفقية \* عويلك ططاني واحد  
البويسة \* هذاك البحري اعطاني هذا البريل \* ما عندي شي  
الفقيعات ذالجزار لكن عندي السليلات ذالجلي \* شرينا واحد  
البنير \* ولد عك اعطاني واحد الكويس ذالهاياة \* البحري  
اعطاك خمسة بريملات ذالهاياة \* هذا الجلي اعطاك واحد  
السليلة ذالمشاش \* بابا اعطاني واحد الكويرة \* تلجت واحد

المبيّح \* هذا التاجر اعطاني واحد الطيسل ذالروز \* هذي  
الهيضة كحيلة \* هذوم الهيضات كيبيرين \* هذا الفط  
بويوض \* ولدك فصيصر \* اولاد الطالب فصيصرين \* هذي  
الزينة طويولة \* هذي الخينة سخيخنة \* الفهواحي اعطاني  
واحد الفهوية \* شرينا خمسة ذالخيزات \* الامين شرى هذي  
الدوية \* بتك طريفة \* شريت هذي المويدة \* ابوي شرى  
هذي الهويدة \* عمك شرى هذي السوينية \*

## DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

### TEMA 17.

هذي البطيخة حلوا، اكثر من السكر \* هذي الدلاحة باردة  
بحال الثلج \* ما شعت شي واحد الرجل كذاب اكثر من هذا  
الحزاز \* هذه لامرأة درويشة على عتي \* هذا الطير اطرب من  
هذاك \* عبد الفادر احسن منك \* يما احسن من عمك \* القمر  
اصغر من الشمس \* الحزاز سارق اكثر من الحياط \* احمد  
اسمن من فتور \* البحرية افصح من الطلبة \* حدادين تطاون  
حدامين اكثر من الحدادين ذطنجة \* الحياطين سكايرية بحال

الجزارة \* الامير عالم اقل من البقية \* الغراب اكحل بالتزاي \*  
هذي الحكامة ايضا كشير \* يوسف هو السعيد بين (او ذ)  
الرجال \* هذا لاعمى هو الزغبى في الدراويش \* اش  
شريت \* شريت واحد الفقة كبيرة بالتزاي \* شرينا واحد البرميل  
صغير بالتزاي \* علي شرى واحد البنار ظريف بالتزاي \*  
عويلي اطرب من عويلك \* عويلك اطرب من عويلي \*  
الامير ارزن من الوزير \* اخوي خدام اكثر منك \* الطالب  
يعرف اكثر مني \*

#### CONCORDANCIA DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

##### TEMA 18.

هذا اعمار عنده واحد العيب كبير \* هذا الجمل عنده بالتزاي  
ذالعيوب \* هذا هو العيب الكبير \* شرينا واحد الدار الجديدة \*  
شعبنا الدار الجديدة \* اعطاني واحد الكسوة جديدة \* اعطان الكسوة  
الجديدة \* جاب الكسوة الرماديا ذيمًا \* تلعبت كتابي  
لاحمر \* اعطاك كسوتي ايضا \* اعطاك كسوتي اخضرا \*  
عبد الغفور كان سعيد \* عبد الكريم كان احسن من فدور \*



عبد الرحمان كان عيان \* ضامن بابا رزين \* الشجر منور  
(او منورين) \* الزمان طايين \* السمرجل طايين \* اللنجاص  
ملاح \* ما جا (او جاوا) شي عسكر السلطان \* الناس كانوا في  
البندق \* النجارة في حانوت الحداد \* الطراز والعمار كانوا  
في الحانوت ذالفهواجي \* البيطار والسيار كانوا في حانوت  
التاجر \* النوافي والحمام مشوا لشعشاون \* الموكني اعطاني  
واحد المكانة \* الرقص جاب بالزاف ذالبروات \* باطمة  
ويماك صحاح \* ابو البدا وابو الفاسم جابوا بالزاف ذالدراهم \*  
البتاي والفايد عندهم بالزاف ذالدراهم \* الحاكم والبغيد شروا واحد  
البغلة مزيانة \*

## DE LOS NUMERALES.

### TEMA 19.

عندي اثنا عشر جلس \* المعلم عنده ثلاثة ذلامواس \* صاحبي عنده  
زوج اولاد وثلاث بنات \* هذي الامراة عندها خمسة ذالعويلات \*  
شربينا ستة ذالشليات \* عندنا زوج ذالميايدي وثلاث شلية \*  
جارنا عنده خمسة ذالاولاد \* شربينا ثلاثين شجرة \* فبصت سبعة

ذالبروات لبابا \* جبرت ثمنية ذالفلوم \* بابا شرى اربعة ذالفين  
وتسعد ذالجمل \* الجزار اعطاني رطلين ذالاحم \* بنيت ثلث  
شهور في الجمل \* العام فيه اثناسر شهر \* الجمعة فيها سبع  
ايام \* قبضت اربعة وعشرين بندفي \* قبضت اربعة  
ذالمثافل \* انا كنسالك اربع مئة مثفال \* كنسالي ثلث لاف  
مثفال \* انا كنسالك مئة وستة ذالمثافل \* كنسالك مئة واربعة  
وثلاثين دورو \* كنسالي الـب وخمسة ذالبليون \* شرى مئة  
لشينة \* شرى فنطارين ذالصوب \* اشحال من سنة عندك \*  
عندي سبعناشر سنة وتسعد شهور وسبع ايام \* اشحال ذالدراهم  
عندك \* عندي سبع لاف مثفال وعشرين الـب درهم \* اشكون  
بدع (او خرّج) البارود \* واحد البرايلى بدعه \* باش من عام  
خرجه \* في عام الـب وثلثية واثنين وثمانين \*

TEMA 20.

اشكون جا \* جا الرقاص \* البارح جا الرقاص لاوّل \* اليوم  
وصل الرقاص الثاني \* البارح قبضت البراة لاوّل واليوم قبضت  
الثانية \* اش فريت \* فريت السورة لاوّل ذالقران \* فريت

السورة الخامسة ذالفران \* فريت الباب التاسع وهذا الكتاب \*  
البصل العاشر في الورقة الثلاثين \* المبتني خرج من مكناس  
نهار الاحد \* ولدي خرج من الصويرة نهار الاثنين \* المبتني  
وصل لمراكش نهار الثلاثة \* السلطان وصل لباس نهار الاربعة  
يعني في (او يوم) العشرين من رمضان \* فيوف وصل  
لاسكندرية \* وصل لاسكندرية في العام العاشر من الهجرة \*  
هذا الكتاب هو الخمسين \* هذاك الكتاب هو الثمانين \* يما  
ولدت الولد السادس \* كل ولد ورث فسة من عشرين في  
المال \* اش من ساعة هذي \* الثلاثة واربعة دفايق \* الثلاثة  
ونص \* الخمسة غير ربع \* الستة ودرج \* السبعة ودرجين \*  
اعطاني نص رقانة \* اعطاني نص بطيخة \* شري نص دلاحة  
(او النص ذواحد الدلاحة) \* شمت واحد المخطاب كبير  
بالزاب \* اشحل ذالدرهم عندك \* عندي موزونة \* شريت  
ثمانية ذالديار \* شمت تسعة ذالمدن \*

#### PRONOMBRES PERSONALES.

##### TEMA 21.

انا شريت واحد الشطابة \* انا شريت واحد الريانة \* انت





شريت ثمانية ذالشطاطب \* انت شريت اربع ذالزبايت \*  
هو شرى واحد العبد \* انتين شريت ستة ذالعبيد \* هي شرت  
واحد الفنجدود \* احنا شعبنا واحد اكنازة \* اليوم شعبنا زوج  
ذاكننايز \* احنا شرينا واحد السلة ذالكروموس \* هو عنده النار \*  
المتعلم عنده رطلين ذالربدة \* احنايا شعبنا بير غرسة باباك \*  
انتم شعبتوا الملح ذتطاون \* انتم شعبتوا المفتاح ذالدار ذبابا \*  
هم عندهم صورة مريم \* الطرفان فباح \* احنا عندنا الصوب  
ذالتاجر \* احنا عندنا واحد الكحلة طويلة بالزاي \* احنا  
شرينا واحد الحذمي طريف بالزاي \* انت شعبت السما  
والارض \* انتم عندكم واحد الفلب مليح بالزاي \* انتم عندكم  
عشرين جمل \* انتم عندكم شي رضاييم \* عندكم شي زيوب \*  
عندنا ستة ذالزيوب \* اشكون عنده اللك لهذي البراة \* انا  
عندي اللك لهذيك البراة \* عندكم لاجور \* عندنا العين  
اجورة \* انا واياك نشروا هذي الرحي \* انا واياك نمشوا  
لمكناس \* انت واياه تجميعوا للغرسة ذعمي \* هذا هو الحداد  
ذالعرايش \* هذال هو الفايد ذازيلة \* هو باشا فاس \* هو كان  
امير المومنين \* هذوم هم امنا اسعي \* هم لامنا ذالصويرة \*

PRONOMBRES AFIJOS.

TEMA 22.

فيوف شعبت اكومة ذيلنا \* البارح شعبت اكومة ذيلكم \*  
مئى كنت في الفيشينة ذيلي \* اليوم كنت في الفيشينة ذيلك \*  
جابوا زريئة التاجر \* جابوا الزريئة ذيله \* جابوا اقصير \* اقصير  
ذيلها جديدة \* شريتوا المضربة ذيلنا \* اعطاني اللقاط \* اعطاك  
العلق \* اعطينه الزبدة \* اعطينها اكبن \* الراي اعطاني  
الحليب \* الفهواجي اعطانا اتاي مليح بالتراو \* اعطاهم فهوة  
مليحة بالتراو \* اعطاكم واحد البرادة جديدة \* ولدة مشى  
معكم \* عمهم مشى معنا \* عتكم جات مع الهلعة ذيلي \* انا  
جبرت اخانم ذيلك ذالذهب \* انت جبرت الدبالج ذيلي  
ذالنفرة \* انا كنختم فيكم \* كنختم فيك وفيهم \* انا كنختم  
فيه وفيها \* فبضت براتك وعيلتها على المائدة \* فيوف فبضت  
برائي \* فبضتها البارح \* فبضتها اليوم \* باين شافوا احية \*  
شافوها في الطريق \* الراي شاو زوج ذاكاي في رياض  
الفاضي \*

TEMA 23.

اشكون باع لك هذي الصوفة \* هذا البدوي باعها لي \*  
 اشكون باع لك هذا الزرع \* هذاك الجبلي باعه لي \*  
 فيوف باعه لك \* اليوم باعه لي \* بعث له البول \* بعثهم  
 له في السوق \* بعثهم لي فدام قدور \* بعث لها واحد  
 الشريط اخضر \* بعته لها في اكانوت متاي \* سلف لي كتابه \*  
 سلفه لي \* سلف لك العودة متاعه \* سلفها لك \* سلف له  
 الدراهم \* سلفهم له بالبايدة \* سلفهم له بالرهن \* سلفهم لهم  
 بالبايدة \* باع لي البول \* باعهم لي غالين بالزاب \* باع لنا  
 الحمص \* باعهم لنا البارح \* الراي ذبالك عيط لي \* الراي  
 ذبالي عيط عليك \* المتعلم ذبالي عيط له \* العبد ذبالها عيط  
 علينا \* صاحبي عيط لكم \* الصاسن ذبالنا عيط لهم \* الإمام عيط  
 لي \* هو باع لي المناظر ذبالك \* شري في فالس واحد  
 المراية ذالهند \*

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

TEMA 24.

هذا هو السجّام ذبالنا \* السجّام متاعنا جاب هذوم الامواس \*



أخوات جاب هذي الشبكة \* صبي كان جالس في العتبة  
ذالباب \* هذاك هو الزرب ذالغرة متاي \* هذاك الفلم  
ذالرصاص متاي \* جا الغتاي ذياكم \* هذا الغتاي مليح كثير \*  
ذيك الكوشة هي متاعنا \* انا بعث هذي الكوشة للجيار \* انا  
شريت هذا النهن في السوق \* ذاك السكين ذياي \* اليتعلم  
ذياي شري هذوم السكاكين \* هذوك السكاكين هم ذيانا \*  
هذي الشكارة ذالدرهم ذياهم \* هذيك الرصومة خاوية \* انا  
عندي واحد الخصة ذالذهب \* انت عندك زوج خرص  
ذالبضة \* انت شريت هذوم الخرص في حانوت التاجر فدور \*  
هذه الطابة مليحة بالزاب \* طابة تطاون مليحة بالزاب \* من  
اين جيت هذوم الزرابي \* جيتهم من الرباط \* الزرابي ذالرباط  
ملاح بالزاب \* فيسوق كنت في الرباط \* كنت في شهر  
جمادى لاؤل \* هذوم هم اليتعلمين ذيانا \* هذوك هم احوالى  
متاعكم \* هذا الكيش عنده بالزاب ذالعيوب \* هذاك الكيش  
عنده واحد العيب كبير \*

PRONOMBRES RELATIVOS.

TEMA 25.

هذاك العنقود الّی عندک هو ذیالی \* الهشوم ذالنوار ذی جبرت  
فی الزنقة متاعي \* ما کنحبت شی لاجرة ذی کنعطینی انت \*  
ما کنبغی شی الدراهم الّی کنعطینی انت \* البلاح الّی جاب  
النوار تطاونی \* الهسلم الّی باع البطیخ کان فصري \* الّی باع  
الصوف کان یصاوی \* المسلمة ذی شرت الجداد فی اکبس \*  
الّی شرت البیضات مشت لدارها \* کنشوب النجمة الّی  
کنشوب انت \* کنشوب کل ما شريت \* خلاص کل ما  
شری \* نخلص کل ما تاكل \* ویت الکلمة ذاعطیت \* البحمام  
ما کیعرب ما یعطر \* الّیلاح ما کیعرب ما یاکل \* التاجر ما  
کیعرب ما یشري \* البحم الّی جاب هذا البحمام غالی \*  
الطباخ الّی هدرت معه فی هذا الصباح هو فی داری \* البندق  
الّی بات فیه ولد عمّی کبیر بالزواب \* اکبس الّی هرب منه  
السارق کان مشدود \* الحّار الّی ولده مریض وصل الیوم \*  
الحّداد الّی بنّنه فی داری خسر الّیال ذباباه \* المسافرین الّی

كنت معهم في الفندق باتوا في الطريق \* الطالب الي زولت  
له الكتب بات في داري \* هذا هو المعلم الي هدرت عليه \*  
هذوم هم التجار في هدرت عليهم اليوم \* علاش اعطيني هذا  
الشغل \* احرّاز الي شعت في هذا الصباح مشغول \* علاش  
بعت البول ذانا شريت \* علاش كتعطيني لإجارة ذي ما كنمغي  
شي \* ما كنحبت شي هذي لإجارة \*

TEMA 26.

اشنهو هذا \* هذا واحد الضرب \* اشكون فتله \* فتله هذا  
الصياد \* اشهي هذي \* هذي جملة \* اشنهم هذوم \* هذوم  
هم الحلالف ذالغابة \* اشكون فتله \* فتله الفصو \* فتله  
الفناصو \* احرّاز قتل هذا الحلو \* مع من ييشي الرحو \*  
الطحان ييشي مع التعلّم ذياالي \* نمشي معك للطاحونة \*  
اشكون هو الي كتحت \* انا كنحبت يما \* ذمن هذوم  
الحلالف \* متاع احرّاز \* لمن اعطيت الزرع \* اعطيه للتعلّم  
ذياالك \* مع من هدرت \* هدرت مع الوزير \* في من  
كنشك \* كنشك في باباك \* علاش هدرت \* هدرت



على الدوا آلي اعطاك الطبيب \* فاش كسختهم \* كسختهم في  
الموت \* عداش كسختهم \* اشكون فيكم غاب \* غاب ولد عمل \*  
اشكون هم آلي جابوا هذا الربيع \* الحصادين جابوة \* اشكون  
هم آلي جابوا هذوك الالواح \* النشارين جابوهم \* اشنهبي  
صنعنك \* انا حصاد \* هذا نشار وذاك نجار \*

# INDEFINIDOS.

## TEMA 27.

ما فريت شي في النهار كله (او كامل) \* احبس كله كان  
معمّر بالسراف \* الحكومة كلها كانت معترة باليهود \* جدي باع  
البلاغي كلهم \* انا شريت بلغة \* طاح احايط كله \* طاحوا  
الحشب كلهم \* انحرفت الدار كلها (او كاملة) \* مانوا كلهم  
(او كاملين) في الشر \* غرفوا الناس كلها (او جميع الناس) في  
البوغاز ذجيل طارف \* جميع المخزنية مشوا لشعشاون \* جميع العسكر  
ذالسلطان مشوا للرييف \* فلّع الشعار كلهم \* هذا الريفي فلّع  
جميع الفرع ذي كانوا في الغرسة \* جاب الحبير ذي كان في  
الكوشة كامل (او كله) \* جميع العيلات شروا الكساوي ذبالهم \*  
هو شري الشعير آلي كان في السوف كامل \* شبتوا السلطان \*

كلهم شافوه \* هذا الشي كله طريف \* هذا الشي كله مزيان \*  
جذني شرت الجداد كلها \* اجران كلها بي الصهرنج \*  
الصهرنج كله معمر بالجران \* عندنا بعض الخوخ \* شريت شي  
حاجة \* ما شريت حتى حاجة \* ما جا حتى نجار \* عندك  
شي جبل \* عندي بالزاو ذالجبل \*

TEMA 28.

جاو زوج ذالرجال واحد خراز و آخر خياط \* واحد نجار و آخر  
حداد \* فيهم بداية وفيهم نشارين \* كل من يشرب بالزاو  
ذاخمر يسكر \* جميع الي يحفظ الوصايات ذالله ييشي لاجنة \*  
كل من يمشي لعندي يشرب واحد الكاس ذا الشراب \* كل من  
يجي من الدراويش لعندي يقبض زوج فلوس ذا الصدقة \*  
جبرت واحد السنسلة ذا الذهب في الزنفة \* عندك شي سنسلة  
اخرى \* لا يا سيدي لآكن عندي خانم اخر \* عندك شي  
دبالج اخرين \* لا يا سيدي لآكن عندي حرص اخرين \*  
عندك شي لوحة اخرى \* عندي لوحة اخرى \* شربنا عجل  
اخر \* عندنا عجول اخرين بي الروا \* عندنا بالزاو  
ذالعجول \* انا واحدي اكلت الكسكسو كله \* انت واحدك

أكلت الكسكو كده \* هو واحد أكل اللشين كلها \* هي  
 واحدها أكلت الرمان كده \* هم واحد هم أكلوا الحلوب كده \*  
 بلان البلاني سرق العود ذيلك \* بلان سرق المكحلة  
 ذيلك \* بلانة كانت في الغرسة ذيلك \* في النهار البلاني  
 سرق العود \* في الساعة البلانية جا \* في النهار البلاني ينزل  
 الشما إن شا الله \* في الشهر البلاني ييوت جدك \*

# VERBOS TRILÍTEROS PRIMITIVOS REGULARES.

## TEMA 29.

عرفت الحجام ذيلي \* عرفته في هذا الصباح \* عربني في  
 ازيلة \* عايشة عرفتك في اسبي \* غدا نعرفه ان شا الله \*  
 يعرفني الحمار \* عايشة تعرفكم \* انت تعرفه \* من اين عرب  
 هذا الخبر \* عرفنا كل شي في اسبي \* عرفنوا الفراية احسن  
 منهم \* انا عيان سن اجل (او لاني) (1) لعبت بالزراف \*  
 البقمها كانوا عيانيين لانهم (1) خدموا كثير \* انا نلعب السنطرج \*  
 الطالب خدم شوي \* نخدموا في الليل \* تلعبوا في الليل \*

(1) Vulg. se pronuncia: *ldinni*, *ldinnum*, *ldinnec*, etc., en vez de *liánni*, *liánnum*, *liánnec*, etc.



أسمع فطرت \* فطرت \* أش نبطروا \* نبطروا الخبز  
والسمن \* البشور سمع كلامي \* هذيك النصرانية سمعته \*  
أنا سمعت كل شي \* سمعته \* نسمعك \* هذي النصرانية  
تسمعك \* اسمعوا \* اكلت شوي لكن شربت مليح \* شربت  
شوي \* شربوا بالزأب \* طلعوا للسطح \* الحمار هبطوا (او  
نزلوا) للروا \* هذاك البدوي يطلع للصوغة \* هذا المخزني  
نزل (او هبط) سن الصوغة \* تطلع للسطح \* اطلع يا محمد \*  
دأبا نطلع \* دأبا طلع الحمار \*

TEMA 30.

أشكون فئش علي \* باطمة فئشت عليك \* شعلت الشمعة  
وانطبت \* أشكون شعل الفنديل \* أمي شعلته \* اشعل  
النار \* كل واحد شعل الكرو ذباله \* فبضناه من الأذنين \*  
المخزني فبضه من الف \* فبضوني (او شبروني) من ذراي \*  
افبضه \* فبضه \* يربطوكم بي واحد السارية \* نربطوا لهم  
رجلهم ويدهم \* اربط هذوك الخيل في هذي الشجرة \* هذوك  
البدوين ربطوني بالحبال \* هذاك الطنجاوي فبضني بالزأب \*

فقصونا بالهدرة ذيلهم \* نفسم مالي بين الدراويش \* تقسم المال  
على اقسام \* فسمه على زوج \* انا فسمت الروز بين  
الدراويش \* فسيت البطور على ثلاثة ذلافسام \* نفسوها هذي  
الشماشة \* فتله بواحد السيف \* انت فتلتهم بواحد الكمية \*  
افتل هذاك الكلوب ذالغابة \* السراق فتلوا صاحبه \* باي  
تونس حكم رعيته بالطابة \* بيتا حكمت دارها مليح (او مسقم) \*  
اشكون يحكم هذا الجنس \* حتى واحد ما يحكيه \* هو  
حكم على صاحبي \* اشكون يحكم عليه \* انت تحكم عليه \*

# VERBOS CUADRILÍTEROS PRIMITIVOS.

## TEMA 31.

برشطته بالغيص \* برشطناكم بالما \* خالتك برشطتني بالزيت \*  
فرصني \* نفرصك \* فرصتونا \* فرمد دارة \* فرمدوا الجامع  
الكبير \* بردع الكهار \* بردعت البغلة \* بردعت البغلة \*  
بردع انت هذاك الكهار \* نرحم العود ذياي \* نرحموا  
اكيل ذياك \* هرط (او نهق) اكمار ذياك \* هرطوا اكمير  
ذاكهار \* معوق الفط ذياك \* معوفوا الفطوط ذياي \* طفطقي

البارج \* طفطو البارجات \* سنبل الفمح \* سنبل الشعير \*  
سنبلات الشوكيا \* يسنبل الشعير \* بيعت النعجة ذبالك \*  
بعبوا النعاج ذبالي \*

VERBOS SORDOS.

TEMA 32.

اخلينار شك في الكلمة ذبالي \* شكيت فيك \* خالتي شك  
فيكم \* هو ديا يشك فيك \* شكيت في \* شكوا بينا \*  
هذاك الطالان ضرني بالزاي \* انحجام ما يضركم حتى شي \*  
ضرينوني \* ضرونا \* انا ما ضرريت حتى واحد \* ضرينوني  
في المال \* شكني بواحد لابرة \* شكيتك بواحد الخلال \*  
شكونا بالزراف \* يشكك بواحد اخذمي \* يشكم بالزراف \*  
شميت شي حاجة \* انا ما شميت حتى شي \* يشم هذي  
الوردة \* شم هذي الوردة \* شوا هذي الفرنجة \* رشيت  
الورد \* انا رشيتهم في هذا الصباح \* رشوا الفرنجل \* المتعلم  
يرشهم في هذي العشية \* البفيه رشنا بما زهر \* نرشك بما  
ورد \* رد لي الدراهم \* السلطان يرد لك مالك ان شا الله \*



VERBOS ASIMILADOS.

TEMA 33.

اش وقع \* ما وقع حتى شي \* اش وقع لك \* ما وقع لي  
والو \* وقعت له شي حاجة \* ما وقع له حتى حاجة \* كيف  
وقع هذا الشي \* هذا الشي وقع على غيلة \* فيوف وقع الموت  
ذاخليتار \* وقع في العام البايث (اولاؤل) \* وقع في الشهر  
البايث \* في العام الفابل ما يوقع شي هكذا إن شا الله \* كيف  
وقع هذا الشي \* وقع هكذا \* في الشهر الجاي ما يوقع شي هكذا \*  
فاين وقف خال \* وقف في سبتة \* وقفوا في نص الطريق \* انا  
ونفت في الغرسة ذالججام \* وقف في الباب ذصاحبته \* ورث  
الب ذالريال في باباه \* هذوم العيال ورثوا الهال ذباباهم \* هذال  
يورث المال ذباباه \* انا ورثت السدس في المال \* انت  
ورثت الثلث في الهال \* ورث اربعة ذكوانم ذالذهب \*  
البارح وسق الزرع كله \* في هذي العشية يوسف الصوف  
كلها \* اليوم نوسفوا الحمص ذالتاجر يوسف \* الهركب موسوف \*  
الهركب ذيانا كان موسوف في دار اليعضا \*

VERBOS CÓNCAVOS.

TEMA 34.

اش شعتوا \* شعتنا واحد الفردة \* شعت الحلفة ذياي \* ما  
 شعتها شي \* شاف للسما \* شفى للسما وتشوب الفهر  
 والشجوم \* بعد ما شافوني هربوا للجبل \* واحد الحجر طاحت  
 عليه وفنتله \* طاحوا من السطح \* اختل طاحت من السطح \*  
 طحت في واحد البير \* هذا البرج طاح في العام البايث \*  
 لاين طاحوا \* طاحوا للارض لكن فاموا \* باين ييبات  
 السلطان \* يبات في مكناس ويخرج من ثم على البعجر \*  
 العسكر ذالسلطان بات في الفصر \* من اين جازوا العسكر \*  
 جازوا من (او على) هذاك الواد \* جازوا من الفنطرة \*  
 نجوز على السوف \* جُر من هنا \* البارح جازوا الجراد \*  
 طار بلارج \* طارت اجدادة \* طارت ذيك الحجلة \* طاروا  
 السجل \* طار الباز \* يطير هذاك الغراب \* هذاك الررزور  
 يطير فيسع \* اجداد ما يطيروا شي \*

TEMA 35.

سال الدم من الجرحه ذياه \* من هنا ما يسييل حتى شي \*

طاب العنب \* طابوا الكرموس \* في هذا الشهر يطيبوا  
البطيخ \* في هذا الشهر يطيبوا النجاص \* ولدك علم البارح  
في الواد \* البحريّة عاموا في البحر \* في هذا العشيّة نعو  
في الصهريج \* شاط الخبز للدراويش \* شاطت المأكلة بالزّاب  
للدراويش \* هنا يشيط الشراب \* ذاق واحد الشوي ذالشراب \*  
انا ذفت واحد الشوي ذالعسل \* ذفت هذي اللشينة \* ذفتها \*  
ما يذوفه شي \* خاب من الثور \* يخاف من الكلب \* خافوا  
بالزّاب \* يخافوا \* ابوي شاب بالزّاب \* حتّى هو يشيب \*  
نشبوا كلّنا \* زاد الما للخير \* يزيد شي حاجة \* زادوا  
المال ذيالهم \* يزيّدوا الدراهم \* ابوك باع واحد الذيب \*  
باعوا بالزّاب ذالحجل \* اليوم يبيع بالزّاب ذالفلين \* اليوم  
نشوبوا شي ارانب \* ابوك باع شي حاجة \* باع واحد  
الطريّنة ذالنون \* جابوا واحد السلطان ذالحوت \* جابوا شي  
سلطان الحوت \* لامني خالك \* تلومني \* ما تلومك شي \*  
دام بالزّاب \* ديما يدوم \*





VERBOS DEFECTIVOS.

TEMA 36.

ما بقی حتی مخزنی \* بقوا کأهم یے الجبل \* بفینا یے  
 اسلاس \* یبقی مع بنانه \* یبقوا صایبین \* ابقی علی خیر \*  
 ما بقی والو \* بنتک بقت مریضة \* السلطان عبد الرحمان  
 بنی هذا الهرج \* الکلیفة عبد الرحمان بنی جامع فرطبة \*  
 نبني داري بالخشب \* متی یبني الدار \* نبنيها یے العام  
 القابل \* اشكون فلی هذوم الیضات \* الطبائح فلاهم \*  
 الطباخة فلنهم \* باش تفلي الیضات \* نفليهم بالزيت \*  
 الطبائح یفليهم بالزبدة \* علی المآ \* الحليب یغلي دغية \* علی  
 الدم یے العروق ذیاله \* فتی لی البراة \* فتاها لی المعلم \*  
 هو یفتيها لی \* ولدک کمی بالسرفة \* یکمی واحد الشرو \*  
 ما نشرب شي الدخان فدام بابا \* هذوک المخزنية کما  
 بالزای \* نجلسوا ونکما واحد الشوي \*

TEMA 37.

جدنا حکى هذه الخرافة \* جدی حکى لنا بالزای ذاخرایف \*

حكوا بالزأب ذالكذوب \* كرهت الكذوب \* هذي عامين  
 من ذي (او باش) عُمى جدّي \* الي كانوا في الحبس  
 عَمُوا \* هذاك البدوي يعُمى \* هو يحكي ما شاب في  
 ازيله \* نحكوا كل ما وقع لنا \* كفاني اخبز الي اعطيتني \*  
 يكفيك مدّ الزرع \* تكفيك فلة ذالريت \* ثنى الحبل \*  
 يثني الدراهم \* صديت واحد الغزالة \* صديت واحد  
 البركة \* صديت اربعة ذالبراك \* رعى الفصح في رها  
 محمّد \* فابن ترحي هذا الزرع \* نرحيه في الطاحونة \* رخوا  
 الشركيا \* البشصور غسل في هذا الصباح \* احمار غسل  
 وجهه في العين \* السحّام غسل لي وجهي \* درك كل ما  
 حبّ \* يدرك الدراهم \* يدرك ما يحبّ \* دركوا من عند  
 السلطان واحد الهدية \* ما يدركوا حتّى شي \* من اين  
 جيت \* جيت من السوف \*

# VERBOS HAMZADOS.

## TEMA 38.

السلطان عبد الرحمان أخذ (او خذى) هذي الهدية \* اليساين

أَخْذُوا (أو خَذُوا) برج النصارى \* اخلينار ذيلنا أَخْذ فصبة  
تطاون \* فدا ياخذ المدينة \* المسلمين ياخذوا السناحات \*  
بدأ من هذا الكتاب \* بدأ من هذا الكلام \* بدأ من هذا  
السؤال (أو هذي المسفصية) \* بداوا (أو بدوا) يخدموا \* بديت  
نبني واحد الدار \* من اين ييدا يفرا \* ييدا يفرا من الباب  
لاول \* خبأ (أو خبّع) الحق \* خبّعني في داره \* يخبأ (أو  
يخبّع) الدراهم في الروا \* خبّعوا الكتب \* ملأ (أو عرّ) الشكارة  
بالزرع \* ملأوا (أو عرّوا) البراميل بالشراب \* يعرّ البرميل  
بالما حياة \* معلي ضرب الكنبري \* اشكون يضرب الكنبري \*  
عفل علينا \* يعفل عليّ \* نعفل على ذنوبي \* الكاير ما بهم  
شي الحق \* يعهم كلامي \* بهمت او لا \* بهنك \* من  
اين شريت هذوم التمر \* شريتهم من السوق \* صاحبك  
سكران \* التهر غالين \* هذي التمرة حلوة بالراب \* عندك  
واحد الكوزة \* عندي بالراب ذاكوز \*





VERBOS DOBLEMENTE IMPERFECTOS.

TEMA 39.

اشكون جا \* جا امير المؤمنين \* جا الصياد من الجبل \*  
بتسك المزينة جات من الزنقة \* جاوا متعلين علي وجابوا سكر  
التاجر \* جيت من الغرسة وجيت البغلة ذاخزار \* في هذي  
العشية يجي الفلاح ونشوفوا واحد العود ايض \* اجي دغية  
وجب لي البغلة \* اش شوى الطباخ \* شوى واحد البلوس  
وواحد البرّوج \* هو يشوي ثلاثة ذالبلاس وخمسة ذالبراريج \*  
شويت البعلل مخ شويتهم \* هذوك المسلمين شواوا واحد الكولي  
ومد ذالفسطال \* الحجّام كوي له الحبوبية (او الدّمّال) ذي  
كان عنده في يده \* كواوا لي الجرحة \* الحجّام يكوي لك  
هذاك الدّمّال \* انا كويت له الجرحة ذي كانت عنده في  
رجله \* خوي الشكارة \* خويت الرضومة \* خواوا وسط  
الدار \* يخوي الدار \* هو يخوي هذي الشكارة ذاالزرع في  
الصندوق \* هم يخويوا الصنادق \* عمل الحايك ذباله على  
المائدة \* اشكون فيكم عمل الفمح في وسط الدار \* انا

عملته \* باين ييعهل لاجور \* يعملهم في الروا \* اعمل لاجور  
في ذيك الركنته \*

### VERBOS DERIVADOS.

#### TEMA 40.

كهل البني \* كهل \* البتاية كهلوا البني \* فيوف يكهله \*  
يكهله في هذه الجمعة \* عاونك شي احد \* ما عاوني حتى  
واحد \* كلهم عاونوه \* هو عاون اختي فاطمة \* يعاونوا بشي  
حاجة \* عاون انت هذاك البصير الدريويش \* عاونوا انتم  
هذاك الينيم الدرويش \* عاونوا اليتامى والله يبارك فيكم \*  
اعجبك هذاك العيل \* اعجبني بالزواب \* اعجبك هذيك  
العيلة \* اعجبني بالزواب \* اعجبك الشراب \* ما اعجبني  
شي \* اعجبه الشهر \* اعجبونا اللواين \* اعجبنا السرير  
ذالمحلة \* يعجبكم بالزواب الكسكو \* الله بارك في \*  
الله يبارك فيك \* الله بارك فينا \* تخاطرنا باربعة ذالبنادي \*  
كنحبت تخاطر \* ما كنحبت شي نتخاطر معك \* صرد (او  
سيبط) لي للكانوت \* صرده بواحد البراة \* صردوا البغلة مع

المخزني \* نصرّد لك الهراة بعد غدا \* صرّدت الميزان مع  
المستعلم ذبالك \* صرّد لي الصوف كلّها \*

TEMA 41.

وصلت لداره ويطرني \* يبطرك \* يبطروكم \* بطرني  
انت \* تغدّي في داري \* تغدّيت مع هذا اليتيم \* اليوم  
تغدّي مع البشصور \* هو يشغدي مع الوزير \* خالي  
غذاني \* الطباخ يغديك \* اشكون عشاك \* اشكون  
يعشينا \* عشونا \* تعشى مع لانكليز \* يتعشى في النهاية \* ننعشوا  
في العشا \* خلّي الزريرة في البيت \* خلّوا السناحات  
وهربوا \* يخلي الكهل \* خلّه انت \* صلي المغرب ويصلي  
العشا \* المسلمين صلّوا الظهر والعصر \* غنى مليح بالزاف \*  
الغثاي ذي جا من مراکش يغني في هذي الليلة \* ارتاح من  
شغله \* ارتاحوا الكدامين \* نرتاح واحد الشوي \* اجلس  
وارتاح واحد الشوي \* نجلسوا ونرتاحوا \*

TEMA 42.

الجمال انحرف بالسحانة \* انحرفت دار الفايد \* ينحرف



بالسخانة \* ذيك الامراة غطت ولدها بالجلابة \* ذوك الحواتة  
تغطوا بحياكهم \* باش نغطوا \* هذاك احرامي تمسخر على  
هذا الشايب \* ما يتمسخر شي علي \* تنزلت الارض وخفنا  
بالزاي \* تنزل الارض في هذي الليلة \* ما تنزل شي ان  
شا الله \* تخروط الما ذالصهريج \* تخروط الواد \* انا ساجرت  
في النهار وهو ساجر في الليل \* هو يساجر في البحر وانا نساغر  
في البر \* هرفتوا الما في الارض \* هرف الزيت على ظهري \*  
خرج العمارة على واحد النصراني \* انا نخرج واحد العمارة  
عليهم \* خرجوا بلع ذالعاير علينا \* هذا ربّي مليح اولاده \*  
يما ربّني على خوف الله \* اشكون يرّبي اولادي \* تلافوا  
في طريق سبّة \* يتلافوا في البندق \* اول البارح تلافينا  
في الرباط \* المراكب بزوح تلافوا في البوغاز ذجبل طارف \*  
صيف الدراويش في دارة \* صيغونا في دارهم \* اشكون  
يصيغنا في هذي الليلة \* شي احد يصيغنا \*

TEMA 43.

اليوم تعطل بالزاي الرقاص \* تعطلوا على الهجي \* العود



انباع بخمسين ذالريال \* انباعوا جميع الشين \* ينباع غالي \*  
اتبع مع الفهواجي \* اتبعوا مع التاجر \* مع من يتبع  
اخانا \* يتبع مع هذاك التاجر ذاالصورة \* طلع الميادي وهبط  
(او نزل) الشوالي \* نزلوا الخناشي عمروهم بالفتح وطلعوهم  
لأخزين \* العليا انجموا في الجامع \* جبالة ينجموا في  
السوق \* سلك (او قلت) اخته من الموت \* فلتونا من  
السرفى \* يعلته من العديان ذياه \* سلكني من الهوت \*  
سلكنا من الهوت \* عمر الشفة بالتراب \* عهرت الرصومة  
بالحمر \* عهرتوا الخنشة بالزرع \* استاهل الإجارة على الخدمة  
ذياه \* يستاهل الدراهم على الخدمة ذياه \* خلط الشراب مع  
الما \* اختي خلطت كل شي \* خلطوا الفصح مع الشعير \*  
المتعلم فترك الطربوش \* فتركوا الشعير \* الفاضي والبقيه  
تسامحوا \* صرقت البندقي \* نصرته \* أشكون سفصى علي \*  
سفصوني على الشر \* هو سفصي على صحتي \*



VOZ PASIVA.

TEMA 44.

ترجموا كلامه ملىح \* العيال خربشوا ولدنا \* الفزدار فزدر هذي  
الحسكة \* سرفوك في العالم الاول \* الناس كلها حبنوني \*  
اولادي يحبهم المعلمين \* حبهم \* هو شد الباب \* النحل  
عضوهم \* سخن الما \* السراق ردوا الدراهم \* المحسب وزن  
الزبدة \* يثفوا بك \* كلهم يشوفوك \* اولاده خافوا منه \*  
احوت انباع \* احوالى ينباعوا \* ينسوا الخير ذيالي \* العديان  
ذيالنا سبوا هذوم الحجار \* انطبت النار الي شعلنا \* علي شري  
هذي العودة \* الخليفة عبد الرحمان بنى الجامع ذفرطبة \* بنوا  
داري بالخشب \* انكرت الغرسة ذيالي \* فنصو صبانة  
يحميني \* احنا ما نحمو شي الناس الفباح \* انت حكيت  
هذيك الخراجة \*

TEMA 45.

انا كنت نشري التفاشر وانت كنت تشري السراول \* هو كان  
يشري واحد احبل \* كان يشري مدين ذاالزرع \* انا كنت



ماجي لسطاون وهو كان ماشي لشعشاون \* انا كنت شعلت  
الشعنة \* هو كان شعل القنار \* يكون انطبقت النار \* يكون  
فتله في الطريف \* ما تطعي شي العافية \* ما تفتله شي \*  
نفسوا الدراهم \* نجلسوا ونرتاحوا \* كنسب هذوم الهريك \*  
ما كنسبهم شي \* لايين ماشي انتين \* انا ماشي للسوق \* ما  
تترك شي صاحبك القديم \* نيوليون كان يحكم في فرانسة \*  
الطيب ما حب شي تاكل ثلاثة ذالنوبات في النهار \* كتب  
لي تحي لينا مرتين في الجمعة \* كنسب تشوب الكسوة \* ما  
كنسب شي نشوبها \* فال له ما يفتح شي الباب \* فال  
للبنائين ما يعشعوا شي السبان ذالمدينة \* لمن كنخدم \*  
كنخدم لبابا \* لوكان تخم في الله ما تعمل شي بالزاب  
ذالحرام \* كنسباجني \* كنسباجك \* العبد ما كنسب  
شي يخدم \* الله يكون معك \* كنسب علي \* كنسب عليك  
بالزاب \* اش كنسبك \* كنسبني راسي \* كنسبني الصرسة \*  
كنسبني الصروس \* كنسبوني الصروس \* كنسب نهدر مع الرايس \*

كتب لكم تخبروه بالمرض ذامراته \* كسحت تخبروني  
 بالصحة زولدي \* جددوا انتم كل شي \* كان دخلني في  
 بيتي \* كتبت لهم يشقوا في واحد الرسى \* كان يلعب السنطرج \*  
 فال لهم يحلبوا بالله \* ما تحكم شي على صاحبك \* لوكان  
 يقرأوا هذا الكتاب يتعلموا بالزاف \* هم كانوا رعدوا عينهم للسماء \*  
 انت كنت فيمثنى من الارض \* الله يشجيني (او يعنقني) من  
 هذاك المرض \* لوكان فمت من البراش يكون (او لوكان)  
 شفت واحد العود مزيان \* إذا تعطي الصدقة للدراويش الله  
 يبارك فيك \* انا ما نفدر شي نمسح هذي الهيدة \* هو ما  
 كسحت شي يمسح البيت \* انت كشارع مع الناس كلها \* هو  
 كشارع مع باباه \* كيغيط لي شي احد \* كنعمر الطنجية باليا \*  
 كيعمروا الخنشة بالفمح \* هو كيغتي (او كيغدي) المرض  
 بالصبر \* إذا تبكي على ذنوبك الله يسبح لك \* إذا تنعل  
 الناس ما يبارك شي الله فيك \* لوكان تسيعط لي ثلاثين  
 ذالريال نشري واحد العود في السوق ذنطاون \* كان يفرت

اولاده \* انا كنت نفوت اولاد اخاي \* هو حب يزوف  
المائدة \* هذا الزواف كيغوب يزوف مليح بالزاف \* اختك  
كتحتي يدها \* اختي كتكحل عينها \* يمالك وشهت ذارعينها  
بالنيلة \*

TEMA 47.

كنت مريضة \* لا يا سيدي اختي كانت مريضة \* اولادي  
مراض \* في هذا الصباح كنتوا فرحانين \* هم كانوا خوافين \*  
بنتي كانت طريفة بالزاف \* بنت خالتي مزيانة \* بنت  
خالتك كذابة \* اش كاين في السوق \* كاينين البطيخ  
والدلاح والليشين والتباح والنكاص \* كاينين بالزاف ذالسايل \*  
كاينين الخيل والحميز والبغال والعودات والحوالي \* هذا البيت فيه  
زوج ذالهيادي وثلاثش شلية \* الغرسة ذياي فيها ستين شجرة \*  
البارح كنت مغير \* اش كان عندك \* ما كنت شي مليح \*  
ما يكون باس ان شا الله \* كنت مروح لكن اليوم لا باس  
شوي الحمد لله \* عندك شي تفاشر \* عندي بالزاف  
ذالتفاشر \* انا كان عندي واحد الخزين \* هم كانوا عندهم اربعة



ذاخزايين \* يكون عندهم شي خزين خاوي \* جميع الخزايين  
معترين بالزرع وبالتركيا وبالحص \* هو كيسالي عشرة ذالريال \*  
هم كيسالوني ستاشر بسيطة \* انا كنسالة اربعة ذالبساط \* احنا  
كنسالوهم مائة مثقال \* انتم كنسالونا الف مثقال \*

TEMA 48.

هذا فادر \* هناك تايب \* هذوم الرجال تاييس \* ولدي كان  
حاضر \* الشهود كانوا حاضرين \* هذا شاكي \* هناك شاري \*  
انا كنجب اللحم مشوي (او مشوية) \* كل شي مهتم (او  
مهدوم) \* في ذيك المدينة \* هذا الموضع مدرق من الرياح \*  
الطبيب كان مغير على الموت ذبسته \* عندي موجود كل ما  
كيخصنا للسهر \* ولد اخاك عنده وجهه مخربش \* كلهم كانوا  
مصالحين \* ذيل الارض محروثة \* الخشب كله كان مقطوع \* الدار  
كانت مفسومة في النص \* انا مفقوص بالزاي معهم \* اليا  
مغلي \* اليا مخروط \* احيار باع لي احيار \* هذيك اقبلي  
باع لي اجداد \* هذوك اجداد مزيانين لكن غاليين \*  
الورد كيعجبوني بالزاي \* انا شريت شي فرنيلات مزيانين

بالزاي \* النوار كي عجبوني \* انا وانت (او اياك) نكشوا  
هذوم الحسابات \* انت واياه (او هو) تشروا كل ما يخصنا \*  
عبد الفادر وعلي يمشوا يصادوا \* الحياط واخزاز مانوا في الفهوة \*

TEMA 49.

ما ييس شي الشعير \* ما بعث شي اللوية \* باقي ما صلي  
المغرب \* باقيين ما وزنوا احوالي \* ما وزنوهم شي \* ما جابوا  
شي الديزان \* ما جابوه شي \* ما يجيبوه لي شي \* ما جابوا  
شي القلوم \* يجيبوهم لك \* البحرية ما جاوا من البحر \*  
الصيادين ما يجيوا شي معنا \* لامين ما كيخاف حتى من شي \*  
معلي ما كيخاف حتى من رجل \* عهري ما نيع المال ذوالي \*  
عهري بست اختي \* ما باقي غير احمد \* ما خرج لا الرفاص ولا  
اخبار \* ما اكلت ما نعست \* ما انا شي خواب \* ما انت  
شي مليح \* ما هو شي كذاب \* ما هي شي طريقة \* ما احنا شي  
تجار \* ما انتم شي سراق \* لامننا ما هم شي عالمين \* ما انا  
شي برحان \* ما انت شي مغير (او حزان) \* ما احنا شي  
بُصرا (او عيان) \* ما انتم شي كافرين \* ما احنا شي كافرين \*

فيهم بنّاية وفيهم نَشارة \* شي منهم بنّاية وشي منهم نَشارة \*  
نفطروا بالخبر والسهن \*

TEMA 50.

لوكان هو ينساني انا ما نكون شي صاحبه \* اذا تحبّ نمشوا  
للهوة \* اذا تسيّب الحجار للزنفة يمكن تحجر شي احد \*  
لوكان تسروا في الرياض ما يوقع لكم شي هذاك الشي \*  
اذا تطلع للسطح تتروح \* اذا تشري المذّ باربعين اوفية تخسر  
جميع الدراهم \* اذا تشري هذا العود باربعين دورو وتعبيه  
لجبل طارف تربح ستين دورو \* اذا تحجري بالزأب تعني  
امش بالعفل \* لوكان يعرف هذا الخبر يكي بالفرحة \* اذا  
يطهروا هذاك الصو نبؤوا في اسلاس \* اذا ما تاكل شي  
تضعف \* اذا تحبّوا نبؤوا داري نعطيكم العين ذالريال \* لوكان  
المعلم بتي لي البراة يكون كتبها احسن \* لوكان كميّت فدام  
بابا يكون سجنني \* اذا تلفاه في الزنفة فل له يسجي  
لعندي \* لوكان السراق لفونا في الطريق يكون فنلونا بلا شك \*  
لوكان المخزني ما حصي شي الدوالي يكون سرفوا العنب



كله \* لوكان الفنصو الفرنساوي يحسيني ما نخاب شي من  
الباشا \* إذا الدراويش يطلبوا منك الصدقة اعطها لهم على  
محبة الله \* اذا تعطي الصدقة للدراويش يكثر مالك \* لوكان  
تشفق على الدراويش الله يشفق عليك \* بعد ما شابوا في  
هربوا للجبل \*

TEMA 51.

زوج ذالشهود حضروا فدام الفاضي \* انا ماشي نكتب واحد  
البراة قبل من كل شي \* الرضا وصل اول البارح ويمشي  
اليوم في الاولي \* اول البارح نزل الشتاي تظون \* يوسف  
ويعقوب قبل كانوا اصحاب \* انا كنت ناكل قبل في  
الاندلس \* هو يجي قبل الثلاثة \* وصلوا للجبل قبل متي \*  
انا عرفت هذاك اخبر قبل متهم \* قبل ما يوصل ابوي وجد  
انت العشا \* في الشهر ذرمضان المسلمين ما ياكلوا ما يشربوا قبل  
المغرب \* بالزاب ذالك مال ماجين من هنا \* بالك رد بالك \*  
اجلس هنا \* ما تشي شي من هنا \* فاين العكاز ذياي \* ها  
هو \* فاين المناظر ذياي \* ها هم \* فاين السبئية ذياي \*

ها هي \* انا كندخدم لعوق (1) \* المعلم ره لعوق (1) \* احتياط  
 قطع الكسوة من فوق لتحت \* ما تعلمه شي هكذا \* هكذا  
 كندجواب باباك (او لباباك) \* الرقاص باقي ما وصل \*  
 باقي ما فريت كتابي \* اح كندحرفني بالزباب الصرسة \*  
 البارح كريت الدار بعشرين مثقال \* علي شكى بيّ للفنصو  
 البارح \* هذا الصببول ضربني البارح في وسط السوف \* ما  
 كندخدم شي باطل \* شريته رخيص \* خلاص يا سيدي ما  
 كندحبت شي اكثر \* يكيك \* يكييني \* علته مليح عقاك \*

TEMA 52.

من اين خرجوا هذوك الفلين \* خرجوا من هنا \* خبرتهم من  
 قبل \* من هنا لفدام ما نتكلم شي معهم \* ما كناكل شي  
 الكبز باطل \* تبعونا من قريب \* جاوا من برا \* شبناكم من  
 بعيد \* نخرجوا على العجر \* فبصونا على غيلة \* كلهم كانوا  
 على ركايبهم \* سيّوا لنا الحجار من كل جهة \* تجبر الزربية  
 تحت المايذة \* بالحق \* بالصمّح \* سرفوه فدّامي \* فله فدّام

(1) *Vulg. se dice en-fók.*



الدنيا كلها \* انا خدمت بزايد \* العديان كانوا لداخل \*  
السارق كان مخبّع لداخل \* ما جبروه شي في فلب (او داخل)  
الحبس \* من طنجة إلى البندق ما ارتاحنا شي \* من وقت  
اي جاز من هنا ما شفته شي \* من ذاك الوقت ما جاوا شي  
الصيادين \* من اي وقت \* من اليوم لاوي ذالحترم \* كتحب  
تكشبه بالعفل \* هو كيتحب نفرا بالعفل \* بعد الماكلة نشربوا  
الفهوه \* لاوي وصل السلطان وبعده جاوا العسكر ذياه \* بعد  
ما جابوا الكيسان بداوا يشربوا \* العيال تخبّعوا مورا الحايط \*  
العسكر جاوا ورانا \* الطبيجة عملوا المدافع من الورا \* انا  
كنصلي كل يوم \* يا ربي عاوتي \* من اين جاز هذاك  
الحرامي \* جاز من هذه الثفة \* لاين هرب \* هرب للجبل \*

TEMA 53.

تخلي بلا تعب الي ما كتحب شي من فلبك \* غلبوا بالسهولة  
جميع العديان ذياهم \* الى اخره (او الحاصل) زولوا له الكساوي  
ذياه وعصاوه بالزاف \* الكلينار خرج برا من الهدينة وشاف  
للبحر بواحد الهراية ذالهند \* سيوة لبرا وقتلوه بالعصا \* ربطته





صحيح \* نسمعوك بخاطرنا \* نخدم على راسي وعلى عيني \*  
احمد لله اكلنا مريح \* انا ماشي جهة بلادي \* كينزل الشتا  
جهة طنجة \* ما نرتاح شي حتى لمكناس \* انا ماشي  
حتى لاسفي \* ما نرجع شي حتى لليل \* العسكرية كانوا يجبروا  
جهة الواد \* ما يوصلوا شي حتى تطلع (او تشرق) الشمس \*  
ما نرتاح شي حتى نكمله \* العسكر الصبيول وصلوا حتى لينا \*  
ما فوصل شي حتى ليناك \* اليوم ما فريت شي الكريطة \*  
اليوم ما اكلت شي واحد اللفة (او حتى لفة) \* عمله  
بالجهالة \* نفسوه بحال بحال \* عملوه باكرام \* كينخدم من  
غير صبر \* الامين حضر على غفلة \* محال \* بلا شك \* كلهم  
شافوه \* كان جالس على اليسار ذالفنصو \*

TEMA 54.

انا ما كنتب شي الي كهدر بالفاحة \* غذا نهدا نخدم \*  
الطيب يوصل غذا في الصباح \* بعد غذا نهدر مع الهوكني \*  
ما كنتب شي نخدم اكثر \* بشي طريقة اكثر من  
السلطنة \* معلمي عالم لكن حرامي \* ما جاوا غير (او إلا)



ثلاثة ذالمخزنية \* كل يوم كيجمعني اكثر واكثر \* شعبناه لهن من  
الواد \* عمله مبيع \* انا كنعله احسن \* انا نطوي الكاغظ اخير  
متك \* هذي السبينة احسن من السبينة ذيا لك \* جبث شي  
اخر \* ما جبث حتى شي \* انا ما نصرف شي اقل متك \*  
اشحال ذالريال صرفت \* بالفليل صرفت ميتين ذالريال \*  
اشحال ذاخيل كانوا في المحلة \* بالفليل كانوا الجين ذاخيل \*  
تمشي معي غذا للجبل \* اذا ما تمشي شي لاخرية سيعط  
ولدك \* اشحال ذاخيل كيخصنا باش نمشوا لباس \* اقل ما  
يكون كيخصنا خمسة ذاخيل \* فل له يعطينا ولو مد ذالشعر \*  
كلهم كانوا ثم غير الوزير \* بينها كانوا ناعسين سرفوا كل ما كان  
في الدار \* انا كنختم بالزواب ذالهرات في اليتامى \* المعلم  
كيختم بالزواب في ياه \* جابوا بالزواب ذالشراب \* جاوا بالزواب  
ذالناس \* انت بفصان بالزواب \* هو عيان بالزواب \* ما عيت  
والو \* انا ما كنخاب حتى من شي \* هذا الشي ما كيصلح حتى  
شي \* انا ما كنعرب حتى شي \* جبث شي اخر \* هذا  
وكان \* انا ما كنحبت لا هذا ولا هذاك \* اليوم ما خدم لا يوسف

ولا علي \* كيظهر لي وصلوا للمحلة ذالعديان عشرة لآب  
ذالناس \* ما يصتر شي بعد ما يجيوا عشرين الب نغلبوهم بلا  
تعب \* الله يكون معنا ولا غالب إلا الله \* عمري ما ذفت  
واحد الشراب بحال هذا \* يا ربي عاونني \* يجي او يكتب  
واحد البراة \* اعطني العود او الدراهم \* امن صاب ننس في  
هذي الليلة \* امن صاب يوصل على خير \* امن صاب لوكان  
كتب البارج \* امن صاب تربح بالزاف ذالفلوس \* امن صاب  
تشري لي واحد الطربوش \*

TEMA 55.

علاش بعث السكّين \* بعته لآتي ما عندي شي فلوس \*  
علاش يشوب في هذاك لآزر \* يحب يعرفك \* انا جالس  
لآتي ما كنتب شي نخدم باطل \* المساجن خرجوا باجري  
من الحبس \* في الاول بنى واحد البرج وبعده بنى واحد  
الدار ليله \* عني هذا البراة للحجارة \* وفيل سافروا بكري \*  
انباعت دار الفاضي \* وفيل ثنباغ غدا \* وفيل يجي اليوم  
الرفاق \* يكن يجي \* يكن يبات في الفندق \* يكن



يبقى في الطريق \* كيعله بالعاني \* اش كتواجبني \*  
كنقول لك هو ما اعطاني حتى حاجة \* ما عندي حاجة  
معد لا بد تدفع لي دراهمي \* كنزبك تصبر علي \* ربما  
ندفعه لك في هذا الشهر \* يمكن يجي يشوفني \*  
ربما يكون كتب البراة وهم ما فبصوها شي \* امن درى جات  
شي براة ليلي \* على البجر سعننا احس ذالدفع \* انا كنت  
على ركابي حين دخلوا لييتي \* انا كنصلي على ركابي \*

TEMA 56.

اولادك فاموا بكري \* التعلين فاموا ابكر منك \* العيال جاوا  
بكري بالزاف \* باقي كنكتب \* باقي كيخيط \* يماك باقية  
ما فامت \* بايين ما تعشينا \* كنحبت واحد الكرو \* هاك \*  
هو كينعس بالهنا \* تخبعا مورا الباب \* المخزنية كانوا يجبروا  
مورا السارف \* كان يختم مغير في الموت \* كان مغير على الفبر  
ذبابه \* في الاخر فال ما يخرج شي من داره \* كنحبت  
تجوز الوقت بالبايدة \* يا الله نمشوا للغسة \* بالحق يستاهل  
لاجرة \* كنكتب بعض المرات في الليل \* كنخرج بالزاف

ذَلَمَرَاتٍ لِلرِّبَاضِ \* اِكْتِيَاطٍ وَاِحْتِرَازٍ كَانُوا سَكَرَانِينَ \* اِكْهَمَارَةٌ وَاجْمَالَةٌ  
وَصَلُّوا بِكُرَى بِالْزَّائِبِ \* بَافِي مَا اَكَلْتَ \* بَافِينَ مَا صَلَّيْتُمْ \*  
بَافِينَ مَا صَلَّيْنَا \* بَافِينَ مَا شَرُّوا الطَّنَجِيَّةَ \* بَافِينَ مَا شَرُّوْهَا \*  
الطَّيِّبِ بَافِي مَا دَاوَانِي \* هُوَ يَجِي وَيَدَاوِيكَ اِنْ شَأ  
اللَّهِ \* اَنْتُمْ اَحْمَدُ لِلَّهِ \*

FIN DE LOS TEMAS.



# ERRATAS.

## DE LOS TEMAS ÁRABES.

| PÁGINA. | LÍNEA. | DICE.    | LÉASE       |
|---------|--------|----------|-------------|
| 11      | 15     | ذالمسلين | ذالمسلين    |
| 14      | 11     | حلوا     | حلوة        |
| 15      | 13     | الجديدة  | جديدة       |
| id.     | 15     | رماديا   | رمادية      |
| 36      | 14     | حلوة     | حلوة        |
| 38      | 16     | تتخاطر   | تتخاطر      |
| 39      | 15     | ارتاح    | ارتح        |
| 47      | 7      | الحوالى  | الحوالى     |
| id.     | 12     | عهرى بست | عهرى ما بست |
| id.     | 13     | الحمار   | الحمار      |
| id.     | 15     | عالمين   | عالمين      |
| 53      | 3      | ارتاحنا  | ارتاحنا     |
| 51      | 16     | عصاة     | عصاة        |
| 55      | 5      | الشهار   | الشهر       |
| id.     | 15     | ذبابه    | ذبابه       |











ss a 248

bvā .

ma .

grā .

tgā .

Φ. Dep 9061

slb



ULB Halle  
001 131 125

3/1

